

KIỂM-LÂM
hạt
TAYNINH

NAM-KY THUỘC ĐỊA LANGSA
KIỂM-LÂM SỞ

Năm 1934

LỜ I RAO

Đấu giá, bằng cách làm đơn bỏ vào bao thư dán lại, để bán những rừng củi tọa lạc tại tỉnh Tay Ninh

Cho thâu giá bằng hay rừng, mỗi buổi, 8 giờ ban mai. Tòa-Bộ Tay Ninh sẽ thâu đơn cho đến ngày mùng 8 tháng giêng Langsa, năm 1934, những đơn xin bằng cách bỏ vào bao thư dán lại, về việc Nhà-nước bán cây củi trong năm 1934, tại tỉnh Tay Ninh, kể ra sau đây:

Phong việc đấu giá sẽ lập ra do Quan thay mặt cho Quan Trưởng-độc Nam-kỳ làm Chánh-Hội-trưởng, Quan thay mặt cho Quan Chánh-Sở Kiểm-Lâm Nam-kỳ, và Quan thay mặt cho Quan Kho-bạc Nam-kỳ, làm thuộc viên.

Thư từ về việc đấu giá sẽ xét coi mỗi trong ngày 8 giờ ban mai.

Đơn xin đấu giá thì không được dưới một phần trăm của giá định về mỗi Cốp. Những số là phần trăm thông lệ.

Những cốp sẽ bán kể ra dưới đây:

KHOẢN THƯ	SỐ THUỘC VỀ			ĐẠT THÀNH PHÒNG ƯỚC	Giá đơn được định chương (thước củi)	Giá bán mỗi (thước củi)	Tiết thuế chương (bạc)	Tiền thuế chương (thước củi)	CỘT CHỮ
	Rừng củi	Lũn	Cốp số						
1	29	1	11	19,92,900	12000	0,525	18,500	180000	Hết thảy những cây mà nhà-nước cho phép đốn thì phải trả tiền thuế, định theo lời nghị ban hành, lúc đốn cây.
2	37	1	11	18,00,000	1000	0,45	10,000	100000	
3	37	2	11	18,00,000	1000	0,18	15,000	150000	
4	47	3	20	8,09,570	3200	0,45	5,000	50000	
5	48	Unique	11	21,27,000	3600	0,20	13,000	130000	
6	49	1	5	26,55,500	2000	0,15	18,000	180000	
7	49	2	5	21,65,850	6000	0,15	18,000	180000	
8	50	1	9	15,64,000	6000	0,15	7,000	70000	
9	50	2	9	17,42,130	1000	0,15	5,000	50000	
10	51	1	3	13,07,820	5000	0,20	8,000	80000	
11	51	2	44	11,97,790	7200	0,20	10,000	100000	
12	53	Unique	9	17,30,450	11200	0,25	16,000	160000	
13	56	Unique	9	18,39,250	16000	0,25	23,000	230000	
14	58	1	6	19,98,700	6000	0,10	5,000	50000	
15	59	1	8	15,27,690	3300	0,10	5,000	50000	
16	59	2	4	14,39,000	15000	0,16	48,000	480000	
17	126	1	3	25,94,700	20000	0,16	36,000	360000	
18	126	2	3	16,29,970	15000	0,16	36,000	360000	
19	126	3	2	12,87,550	10000	0,12	23,000	230000	
20	152	1	4	18,24,750	12600	0,25	19,000	190000	
21	244	Unique	18	11,44,830	10000	0,20	12,000	120000	
22	245	Unique	4	12,60,300	10000	0,15	10,000	100000	
23	280	1	4	19,86,990	16000	0,25	30,000	300000	
24	280	2	4	18,88,510	10000	0,15	9,000	90000	
25	281	Unique	20	16,58,120	10000	0,15	11,000	110000	
26	361	Unique	4	10,54,560	12000	0,15	13,000	130000	
27	366	Unique	11	20,09,770	15000	0,15	13,000	130000	
28	369	Unique	11	20,58,750	16000	0,15	13,000	130000	

Người nào muốn đấu giá mọi Cốp hay là nhiều Cốp, thì phải làm đơn có dán con niêm gởi cho quan Chánh-Hội-Trưởng phòng đấu giá. Đơn ấy phải ghi rõ một tờ kê nhận rằng người ấy đủ số đấu giá, của quan Tham-đoan sở tại của mình chứng cho.

Con tiền thuế chương tạm đã định theo trong tờ yết thị này, thì nộp trước ngày đấu giá. Người nào được phép dự vào cuộc đấu giá là khi nào trước khi khai bới, người ấy trình cái biên lai chứng rằng mình có nộp tiền thuế chương tạm ấy rồi.

Những điều kiện riêng và những khoản chi giải rành rõ về việc khai phá rừng củi đã có biên vào trong cuốn điều lệ buộc người đấu giá, do theo nghị định ngày 21 tháng ba Langsa, năm 1930, để thi hành 5 định Hiệp-Lý Nam-kỳ Soái-phái, tại Tòa-Bộ tỉnh Tay Ninh và nơi sở Kiểm-Lâm Chánh ở Saigon cho những ai muốn coi thì coi.

Mỗi cái đơn xin đấu giá bỏ vào bao thư dán lại, thì phía ngoài không được để chỉ cái, chỉ phải biên giá, ngày và chỗ đấu giá, lại viết thêm cho chắc chắn Cốp số mấy hay là khoản số mấy đã định theo trong lời rao này.

Cái bao thư thứ nhất ấy phải bỏ vào trong một cái bao thư thứ nhì, ngoài bao thư nhì thì chỉ để bao gởi cho quan Chánh-Hội-Trưởng phòng đấu giá mà thôi.

Nếu ai muốn đấu giá nhiều Cốp thì phải làm riêng mỗi Cốp một cái đơn.

Theo họ dán lại, được phép đem đấu giá cho quan Chánh-Hội-Trưởng phòng đấu giá và xin biên lai, hay là gởi tại nhà giấy Tháp, theo cách gởi thư lấy biên lai; những thư ấy phải đem lại phòng việc Tòa-Bộ Tay Ninh mỗi ngày mùng 3 tháng ba Langsa năm 1934 à trễ hơn thì:

Saigon, ngày 4 tháng 11 Langsa 1933
QUẢN CHANH-SỞ KIỂM-LÂM NAM-KỲ
Ký tên: ROTRÉ

(MODÈLE DE SOUMISSION) Kiểu đơn xin đấu giá

(Ecrire en français sur papier timbré, sous double enveloppe)

(Viết chữ Langsa. Đơn phải dán con niêm, bỏ vào 2 bao thư như đã nói trên đây).

Je, soussigné (nom et prénoms) profession de nationalité en résidence au village de Canton de
Province de carte d'impôt n° mobile et m'engage par la présente soumission à exploiter la coupe n° série n° Réserve n° affermé
à l'exercice 1934, en me soumettant aux clauses du Cahier des Charges joint à l'arrêté du 21 Mars 1930 et aux clauses et conditions particulières de la vente dont je déclare avoir pris connaissance.
J'offre de payer la somme de (en chiffres et en toutes lettres) par stère de bois de feu.

(Signature)

KIỂM-LÂM SỞ

Năm 1934

LÒI RAO

Đầu giá, hàng cách làm đơn bỏ vào bao thư dán lại, đựng bán những rừng cải tỵa lạc tại tỉnh Thudaumot

Cho thiên hạ đặng hay rằng, mỗi buổi 8 giờ ban mai, Tòa-bộ Thudaumot sẽ đầu đơn cho đến ngày mồng 8 tháng giêng Langsa, năm 1934, những đơn xin bằng cách bỏ vào bao thư dán lại, về việc Nhà-nước bán cây cải trồng năm 1934, tại tỉnh Thudaumot kẻ ra sau đây:

Phòng việc đầu giá sẽ lập ra do quan thay mặt cho quan Thống-đốc Nam-kỳ làm chánh Hội-trưởng, Quan thay cho Quan Chánh-sứ Kiểm-lâm Nam-kỳ, và Quan thay mặt cho quan Khoa-bục Nam-kỳ, làm thuộc viên.

Thư từ về việc đầu giá sẽ xét coi nội trong ngày ấy lối 8 giờ ban mai, Đơn xin đầu giá thì không được đượi một phần trăm của giá định về mỗi Cúp. Những số lẻ phần trăm không kể.

Những cúp sẽ bán kẻ ra dưới đây:

Table with columns: KHỎAN THỤ, SỐ THUỘC VÊ, ĐAI THANH PHÒNG VỰC, Giá đơn được định chương (thước cũ), Hả giá bán mỗi (thước cũ), Tiền thuế chung (m), Tiền thuế chung (quả), CỘT HỮ. Rows 1-34.

Người nào muốn đầu giá một Cúp hay là nhiều Cúp, thì phải làm đơn có dán con niêm gởi cho quan chánh Hội-trưởng phòng đầu giá. Đơn ấy phải ghiêm theo một tờ kết nhậm rằng người ấy đủ sức đầu giá, của quan Tham-biêu số tại của mình chừng cho.

Còn tiền thuế chương làm đã định theo trong tờ yết-thị này, thì nạp trước ngày đầu giá. Người nào được phép dự vào cuộc đầu giá, là khi nào trước khi khai hội, người ấy trình cải biên lại chừng rằng mình có nộp tiền thuế chương làm ấy rữa.

Những điều lệ trong và ngoài khoản cải giá rừng cải đã có biên vào trong cuốn điều lệ trước người đầu giá, do theo nghị định ngày 21 tháng ba Langsa, năm 1930, để tại phòng 5 đình Hiệp-ly Nam-kỳ Soai-phu, tại Tòa-bộ tỉnh Thudaumot và nơi sở Kiểm-lâm chánh ở saigon cho những ai muốn coi thì coi.

Mỗi cái đơn xin đầu giá bỏ vào bao thư dán lại, thì phía ngoài không được để chỉ cái, chỉ phải biên giờ, ngày và chỗ đầu giá, lại viết thêm cho chắc chắn Cúp số mấy hay là khoản số mấy đã định theo trong tờ rao này.

Cải bao thư như thế ấy phải bỏ vào trong một cái bao thư thứ nhì, ngoài bao thư nhì thì chỉ để hạo gởi cho quan chánh Hội-trưởng, phòng đầu giá mà thôi.

Nếu ai muốn đầu nhiều Cúp thì phải làm riêng mỗi Cúp một cái đơn.

Thư ấy dán lại, được phép đem đến đưa cho quan chánh Hội-trưởng phòng đầu giá và xin biên lai, hay là gởi tại nhà Day-Tuoc. Theo cách gởi thư này là tại những thư ấy phải đến tại phòng việc Tòa bộ Thudaumot ười ngày mồng 7 tháng giêng Langsa, năm 1934 là trễ hơn hết.

Saigon, ngày 1 tháng 11 Langsa năm 1934.
Quan Chánh sứ, Kiểm-lâm, Nam-kỳ
ky tên: ROTHÉ

(MODÈLE DE SOUMISSION) Kiểu đơn xin đầu giá
(Ecriture en français sur papier timbré, sous double enveloppe)
(Viết chữ Langsa. Đơn phải gán con niêm bỏ vào 2 bao thư như đã nói trên đây)

Je soussigne (nom et prénoms)..... profession..... de nationalité..... en résidence au vilage de..... Canton de..... Province de.....
carte d'impôt n..... m'oblige et m'engage par la présente soumission à exploiter la coupe n..... serie n..... Réserve n..... afférente à l'exercice 1934, en me conformant aux
clauses du Cahier des Charges joint à l'arrêté du 21 Mars 1930 et aux clauses et conditions particulières de la vente dont je déclare avoir pris connaissance.
J'offre de payer la somme de..... (en chiffres et en toutes lettres), par tiers de bois de feu.

A..... le.....
(Signature)

